

1927-1934 KREMENETS JEWISH WOMEN'S ASSOCIATION
TRANSLATION OF DOCUMENTS FROM THE
CENTRAL ARCHIVES FOR THE HISTORY OF THE JEWISH PEOPLE, JERUSALEM
KDRG DOCUMENT 082, CA CATALOG No. HM 2-9247.5

1 March 2009

Translated by Alex Sharon
Edited by Dr. Ronald D. Doctor (rondoctor@earthlink.net)

Reports, correspondence and other materials related to the registration, activity and the liquidation of the Krzemieniec branch of the "Jewish Women Association". List of the Association members and statutes. 7 pages in Polish. Typewritten and handwritten. Central Archives Catalog No. HM 2-9247.5. Kremenets District Research Group (KDRG) Document No. 082. Translated by Alex Sharon. Edited by Ronald D. Doctor. A "Names Index" has been added to the translation. It has 41 different personal names.

The document includes the following pages:

- Letter to the Kremenets District Administration from the Kremenets Women's Association with list of the Association's representatives, 1927, page 1
- Minutes of Warsaw Meeting on June 15, 1927, page 2
- Memo from the Association, with signatures, page 15. Same as page 21.
- Letter from the Head of the District Administration to the Government Police Precinct in Kremenets regarding an investigation of the reputations of the representatives of the Association's members, 11 Apr 1928, page 22.
- Letter to the Kremenets District Administration attesting to good character of the Association's members, 17 May 1928, page 23.
- Letter from the Head of the District Administration to Provincial Administrator in Lutsk regarding establishment of the Association, 8 Oct 1928, page 24
- Letter from the District Administrator to the Government Police Precinct in Kremenets regarding liquidation of the Association, 28 Feb 1934, page 25

All pages have been translated. Personal names and town names have been extracted and appear in a new "Personal Names Index" at the end of this document.

Throughout this translation, wherever names are given, the name in parentheses is the original Polish. The English transliteration precedes the Polish.

[p 1]

Związek Kobiet Żydowskich

CENTRALA-WARSZAWA

Franciszkańska 30.

telefon 184 63.

Warszawa d. 10/10 1927

אידישער פרויען-פערבאנד

צענטראלע-ווארשע

פראנצישקאנער 30

טעלעפאן 184-63.

Jewish Pe

Jewish Women Association Warsaw, 10 October 1927
Head Office-Warsaw
30, Franciszkanska Street
Phone No.184 36

To

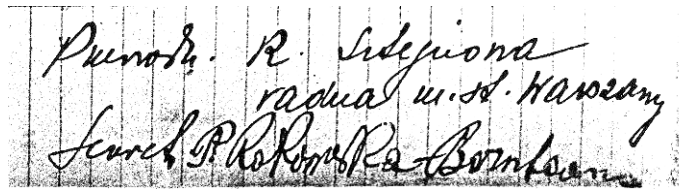
District Administration
in Kremenets

Please register the Jewish Women's Association, Kremenets Branch.
Please find attached to this letter:

1. 2 copies of Meeting Minutes dated June 15 of this year
2. 3 copies of Association's Rules and Regulations

On behalf of the Jewish Association Head Office, Warsaw, the following persons will represent the Jewish Women's Association in Kremenets.

- | | |
|--|-----------------------|
| 1. Ida Rozenfeld (Ida Rozenfeld) | 64 Szeroka St. |
| 2. Gitil Bezdzherski (Gitla Bezdziarska) | 76 Szeroka St. |
| 3. Nadzheya Shumski (Nadzieja Szumska) | 23 Dyrendorska St. |
| 4. Chaya Frishberg (Chaja Fryszberg) | 81 Szeroka St. |
| 5. Zofia Kremenetski (Zofja Krzemienieska) | 89 Szeroka St. |
| 6. Dr. Leye Beugel-Polonski (Dr. Leja Beugel-Polonska) | 29 Szeroka Street |
| 7. Anna Grinberg (Anna Grinberg) | 27 Gorna Street |
| 8. Feyga Litvak (Fejga Litwak) | 17 Dyrendorska Street |
| 9. Ester Brotski (Estera Brocka) | 124 Szeroka Street |

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "R. Shteyn" with some additional text below it, possibly "Rajzel Szejnowa". The signature is written in dark ink on a light-colored background.

Five attachments

signed by R. [Rayzel] Shteyn
(R. [Rajzel] Szejnowa)
Chairman of the Association
Warsaw City Alderwoman

Translator's comments

Women's surnames in Polish sometimes are formed from the male family names by adding suffixes, such as "owa" or changing male surnames ending with suffixes "ski" and "cki" to "ska". In English this is equivalent to a married name title: Mrs. However, there is always a certain degree of confusion amongst researchers regarding this matter.

Thus, names of the Kremenets Jewish Women Association Committee also can be identified as follows:

Gitla Bezdziarska becomes Mrs. Gitil Bezdzherski
Nadzieja Szumska becomes Mrs. Nadzheya Shumski
Zofia Krzemieniecka becomes Mrs. Zofia Kremenetski
Dr. Leja Beugel-Polonska becomes Dr. Leye Beugel-Polonski
Estera Brocka becomes Mrs. Ester Brotski
R. Szejnowa (from Warsaw) - Mrs. R. Shteyn

Polish custom is not followed for the other four Committee members. The surnames of these women are:

Ida Rozenfeld becomes Ida Rozenfeld
Chaja Fryszberg becomes Chaya Frishberg
Anna Grinberg becomes Anna Grinberg
Fejga Litwak becomes Feyga Litvak

Perhaps they were unmarried, or were married but preferred to spell their names in such manner.

[p 2]

Minutes of Warsaw Meeting on June 15, 1927

Translator's Note:

[It appears from the document text that the meeting took place in Warsaw's Head offices of the Jewish Women Association. Some of the surnames of the women from the Warsaw Head Office that appear in this handwritten document are difficult to decipher.]

Present:

Shteyn (Sztejnowa), Berlni (Berlni), Adni (Adni), Shek (Szek ?), Kaplan (Kaplan), Psheranski (Przeranska), Sirkis-Bikshtin (Syrkis-Bikszynowa), Borovski (Borowska)

Obecni: Sztejnowa, Berlni, Adni, Shek, Kaplan, Przeranska, Syrkis-Bikszynowa, Borowska.

Subject:

Establishment of Kremenets Branch of the Jewish Women's Association

Speaker: Solinowa (?) *Solinowa. Krasowa*

The motion establishing the Jewish Women's Association was accepted and Mrs. Shteyn (Sztejnowa) will follow-up.

Chair: Mrs. R. [Rayzel] Shteyn (R. [Rajzel] Sztejnowa)

Secretary: P. [Paya] Ranovski-Birnbaum (P. [Paja] Ranowska-Birnbaum)

Wykaz Członków:
E. Berlni
G. Adni
M. Shek
K. Kaplan
Ch. Przeranska
Dr. Z. Syrkis-Bikszynowa
N. Borowska

Committee Members:

E. Berlni (E. Berlni)

G. Adni (G. Adni)

M. Shek (M. Szek)

K. Kaplan (K. Kaplan)

Ch. Psheranski (Ch. Przeranska)

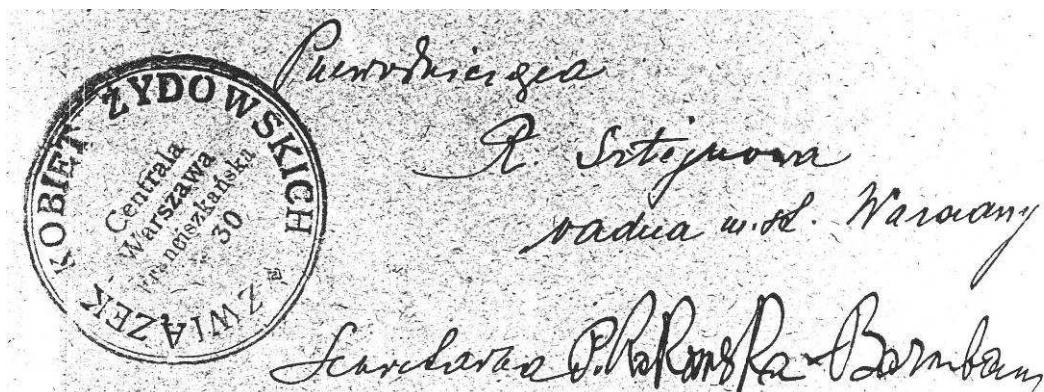
Dr. Z. Sirkis-Bikshtin (Dr. Z. Syrkis-Bikszynowa)

N. Borovski (N. Borowska)

[p 15 & 21]

Translator's Notes

1. Pages 15 and 21 are identical
2. Below the document a letter to the Warsaw Head Office, Jewish Women's Association appears to be appended to the Kremenets District Administrator, dated October 10, 1927. The translation is on page 23 of this document.



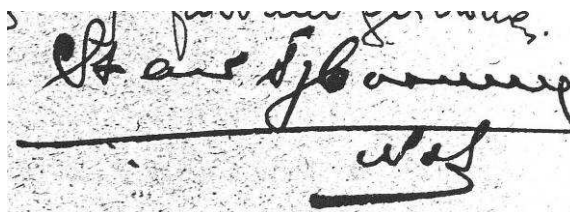
Round stamp of the Jewish Women's Association Head Office
30, Franciszkanaka Street,
Warsaw

Signatures of
Mrs. R. Shteyn, Warsaw City Alderwoman and
Jewish Women's Association Chairman and
Mrs. P. Rakovski-Barenbaum, Association's Secretary

Below the women's signatures, appears the standard stamp of Stanislaw V. Toporovski (Stanislaw W. Toporowski), Warsaw Public Notary at Miodowa Street, Warsaw, who verifies that on October 13, 1927 he witnessed signatures of the Chairman of the Association, Mrs. Rayzel Shteyn (Rajzle Sztejnowa), resident of 58 Nowolipki Street, Warsaw, and Chairman of Association, Paja Rakowska-Barenbaum, resident of 34 Nowolipki Street, Warsaw



Stamp and signature of Public Notary



[p 22]

KREMENETS DISTRICT ADMINISTRATION
L.38728 / 24

April 11, 1928

Confidential

To
Government Police Precinct
in Kremenets

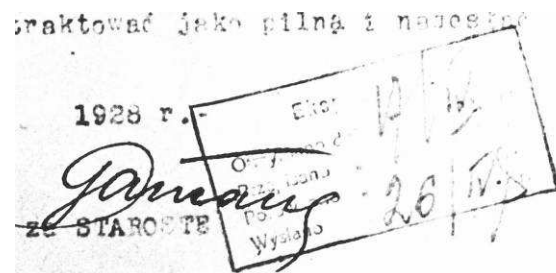
Subject: Reputation investigation

I therefore instruct you to collect and forward to the Provincial Administration information regarding the moral background and political attitudes of the following persons, all residents of Kremenets:

Ida Rosenfeld
Mrs. Gitil Bezdzherski
Mrs. Nadzheya Shumski
Chaya Frishberg
Mrs. Zofia Kremenetski
Leye Beugel-Polonski
Anna Grinberg
Feyga Litvak
Mrs. Ester Brotski

The required information is very urgent and the assignment must be completed on May 10, 1928.

Received on April 14

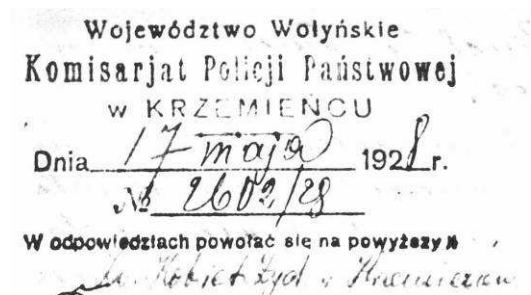


Translator's Note

The document ends with a Police Precinct square stamp. The signature in it is not decipherable.

for
Head of The District Administration

[p 23]



Wołyn Province
Government Police Precinct in Kremenets
Date: May 17, 1928
Reference: 2602/28

To
the District Administration
in Kremenets

Subject: Jewish Women Association in Kremenets

Subject to your instruction dated 11 April 1928 and the follow up investigation, I would like to report that:

1. Ida Rosenfeld, daughter of Pinchas and Chana, born in 1869
2. Mrs. Gitil Bezdzherski, daughter of Azriel and Chana, born in 1877
3. Mrs. Nadzheya Shumski, daughter of Avraham and Clara, born in 1863
4. Chaya Frishberg, daughter of Chuna and Freyla, born in 1879
5. Mrs. Sonya Kremenetski, daughter of Ayzik and Peril, born in 1882
6. Leye Beugel-Polonski, daughter of Zisl and Zev, born 1890
7. Anna Grinberg, daughter of Ramiel and Ema, born in 1894
8. Feyga Litvak, daughter of Shlome and ?, born in 1871
9. Mrs. Ester Brotski, daughter of Hinaly and Rachel (Ruchla), born in 1882

All the above mentioned women are Kremenets full time residents and the local Jewish population recognizes their social and humanitarian activities. Their moral standing is impeccable and they are not known as political activists. They are all Polish nationals, loyal to Poland and have positive attitude toward the Polish Government. They are not members of any political parties but are sympathizing with the Zionist organizations. Their main goal is to provide assistance to the poor Jewish population.

Head of the Government Police Precinct
Signature and stamp of
Konrad Savitski (Konrad Sawicki) Candidate

[p 24]

Translator's note:

Pages 24a and 24b consist of two short documents and one unfilled form

Doc. I

DISTRICT ADMINISTRATION
Ref. 8645/28
Subject: Registration in Kremenets

Kremenets, October 8, 1928

To
Jewish Women Association
Head Office
Warsaw
30 Franciszkanska Street

This to inform you that the Provincial Administration is aware of the establishment of Jewish Women Association in Kremenets and listed it in the Organizations Registry under No. 65.

Any changes in the Organization's management or its liquidation must be reported to the District Administration.

District Administrator

Doc. II

To
Wolyn Provincial Administrator
in Luck

This is to inform you that the Management of Jewish Women Association in Warsaw has opened its branch in Kremenets.

The Organization's Rules and Regulations were approved by the Government Commissioner in Warsaw and are listed in Organization Registry under No. 189.

Temporary management of the Jewish Women Organization in Kremenets: Ida Rozenfeld, Mrs. Gitil Bezdzherski (Gitla Bezdziarska), Mrs. Nadzheya Shumski (Nadzieja Szumska), Chaya Frishberg (Chaja Fryszberg), Zofia Kremenetski (Zofia Krzemieniecka), Dr. Leye

Beugel-Polonski (Dr. Leja Beugel-Polonska), Anna Grinberg, Feyga Litvak (Fejga Litwak) and Mrs. Ester Brotski (Estera Brocka)

All the abovementioned women are Kremenets full time residents and their moral and political standings are impeccable.

STAROSTA POLSKI

os. 407
os. 407
os. 407
8/18

Ekspedyt	
Otrzymano dnia	11/8
Przepisano	"
Przełożono	"
Wydanos	20/21

Head of the District Administration
Signed on October 8, 1928

Doc. III

Translator's Note

This is actually a general standard blank form of a District Administration office related to the investigation [by police] of people's moral behavior [criminal records] and their political association.

The person who prepared this form, by name Gałka (broken Polish letter "l"), requested that the gathered information should be sent to him by using the attached format. [The format is not attached.]

[p 25]

DISTRICT ADMINISTRATOR
of Kremenets
Ref N-B-8

Kremenets, 28 February 1934
URGENT
To Government Police Precinct
in Kremenets

Subject: Jewish Women Association, Kremenets Branch

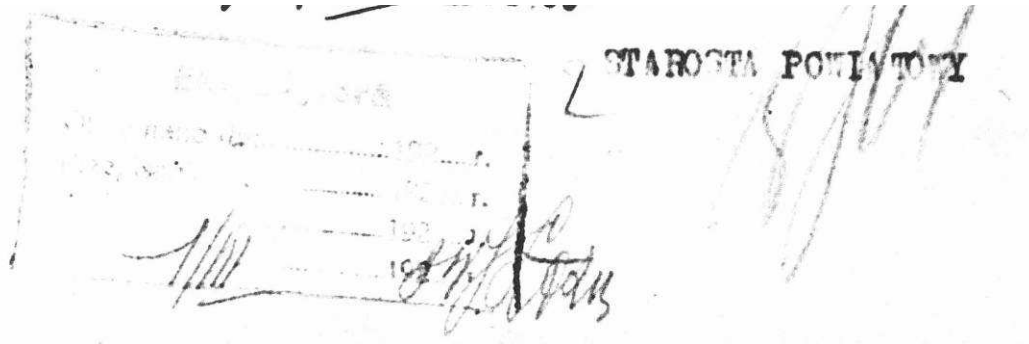
Due to the self-liquidation of the above Association, written testimony is required from the last management as to the reason why the Association was liquidated and when. In case final Minutes of the Meeting were issued, a Minutes copy also is required. For orientation, the latest list of management members is:

Ida Rozenfeld, Mrs. Gitil Bezdzherski (Gitla Bezdziarska), Mrs. Nadzheya Shumski (Nadzieja Szumska), Chaya Frishberg (Chaja Fryszberg), Zofia Kremenetski (Zofia Krzemieniecka), Dr. Leye Beugel-Polonski (Dr. Leja Beugel-Polonska), Anna Grinberg, Feyga Litvak (Fejga Litwak) and Mrs. Ester Brotski (Estera Brocka)

The Report must be completed prior to 10 March 1934.

District Administrator

wk



NAME INDEX

NOTE: When both Polish and Hebrew/Yiddish names are given in the text, the transliteration from the Hebrew name is the main entry in this Index. The transliterated Polish name is in parentheses with a "see" reference to the transliterated Hebrew/Yiddish name. We also have used "see also" references when appropriate. An asterisk following a woman's surname indicates it is her married name.

- Adni, G., 2
Barenbaum, see Rakovski-Barenbaum
Berli, E. 2
Beugel-Polonska, see Beugel-Polonski
Beugel-Polonski, Dr. Leye
 (Beugel-Polonska, Leja)
 (b. 1890), 1, 22-25
Beugel-Polonski, Zev, 23
Beugel-Polonski *, Zisl, 23
Bezdzherski, Gitil (Bezdzierska, Gitla)
 (b. 1877), 1, 22-25
Bezdzherski, Azriel, 23
Bezdzherski *, Chana, 23
Bezdzierska, see Bezdzherski
Bikshtin, see Sirkis-Bikshtin
Birnbaum, see Rakovski-Birnbaum
Borovski (Borowska), N., 2
Borowska, see Borovski
Brocka, see Brotski
Brotski, Ester (Brocka, Estera) (b. 1882), 1, 22-25
Brotski, Hinaly, 23
Brotski *, Rachel (Ruchla), 23
Frishberg, Chaya (Fryszberg, Chaja)
 (b. 1879), 1, 22-25
Frishberg, Chuna, 23
Frishberg *, Freyla, 23
Fryszberg, see Frishberg
Gałka, 24
Grinberg, Anna, (b. 1894), 1, 22-25
Grinberg, Ramiel, 23
Grinberg, Ema, 23
Kaplan, K., 2
Kremenetski, Zofia (Krzemienieska, Zofja), 1, 22, 25
 see also Kremenetski, Sonya
Kremenetski, Sonya (Krzemienieska, Sonja)
 (b. 1882), 23
 see also Kremenetski, Zofia
Kremenetski, Ayzik, 23
Kremenetski *, Peril, 23
Krzemienieska, see Kremenetski
Litvak, Feyga (Litwak, Fejga) (b. 1871), 1, 22-25
Litvak, Shlome, 23
Litwak, see Litvak
Polonski, see Beugel-Polonski
Przeranska, see Psheranski
Psheranski (Przeranska), Ch., 2
Rakovski-Barenbaum, Paya (Rakowska-Barenbaum), 15
 from Warsaw
 see also Rakovski-Birnbaum
Rakovski-Birnbaum, Paya (Rakowska-Birnbaum), 2
 see also Rakovski-Barenbaum
Rakowska-Barenbaum, see Rakovski-Barenbaum
Rakowska-Birnbaum, see Rakovski-Birnbaum
Rozenfeld, Ida (Rozenfeld, Ida) (b. 1869), 1, 22-25
Rozenfeld, Pinchas, 23
Rozenfeld *, Chana, 23
Savitski, Konrad (Sawicki, Konrad), 23
Shek (Szek), M., 2
Shteyn, Rayzel (Sztejnowa, Rajzel), 1-2, 15
 from Warsaw
Shumski, Nadzheya (Szumska, Nadziejka)
 (b. 1863), 1, 22-5
Shumski, Avraham, 23
Shumski *, Clara, 23
Sirkis-Bikshtin, Dr. Z. (Syrkis-Biksztynowa), 2
Solinova (Solinowa), 2
Solinowa, see Solinova
Syrkis-Biksztynowa, see Sirkis-Bikshtin
Szek, see Shek
Sztejnowa, see Shteyn
Szumska, see Shumski
Toporovski, Stanislav V. (Toporowski, Stanislaw V), 15
 from Warsaw